

Español

Deutsch

Italiano

Português

Dansk

Svenska

Έλληνικά

Printed in Hong Kong

ADVARSEL

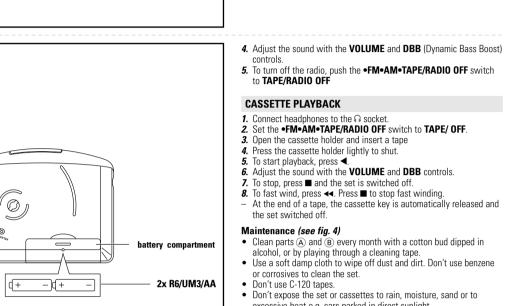
batterirommet

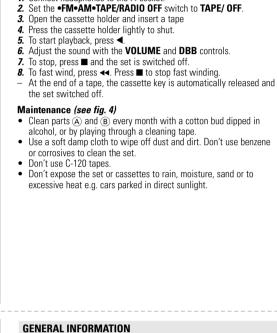
Meet PHILIPS at the internet http://www.philips.com

NOTES

TC text/RB/9950

Nederlands





Accessories (included)

Using the belt clip (see fig. 3)

Take care when using headphones

Hearing Safety:

set for recycling.

TROUBLESHOOTING

1x Belt clip, 1x stereo headphones (AY3651).

clip) so that it fits into the belt clip hole 1

ENGLISH

The voltage of the **3V adapter** must match with the local voltage.

Always disconnect the mains adapter if you are not using it.

The 3.5 mm adapter plug's 1.3 mm centre pin must also be connected

• Open battery door and insert two alkaline batteries, type R6, UM3

• Remove the batteries from the set if they are exhausted or not to be

The FM STEREO indicator lights up when receiving a FM stereo

The headphone cable functions as the FM aerial. Extend it

Uses a built-in aerial. Turn the set to find the best position.

• Batteries contain chemical substances, so they should be

2. Set the •FM•AM•TAPE/RADIO OFF switch to FM or AM

Connect the mains adapter to the set's DC 3V (○-③-⊕) socket and

POWER SUPPLY

to the minus pole \odot

a wall socket.

Battery (not included)

or AA as indicated.

used for a long time.

RADIO RECEPTION

To improve reception

FM:

disposed of properly.

1. Connect headphones to the Ω socket.

3. Select the station using the **TUNING** control.

fully and position the cable.

Mains Adapter (not included)

légèrement imbibé d'alcool, ou en passant une cassette spéciale autonettoyante. Utilisez un chiffon doux et légèrement humide pour enlever la poussière et saleté. N'utilisez jamais du benzène ou des abrasifs pour nettoyer l'appareil. N'utilisez pas les cassettes de type C-120. N'exposez pas l'appareil ou les cassettes à la pluie, l'humidité, le sable ou une chaleur excessive comme, par exemple, dans une voiture garée au soleil. **GENERALITES**

FRANÇAIS

Adaptateur secteur (non compris à la livraison)

l'équipement et à une prise murale.

type R6, UM3 ou AA tel que mentionné.

Piles (non comprises à la livraison)

RECEPTION RADIO

Pour une meilleure réception

LECTURE D'UNE CASSETTE

La tension d'adaptateur 3V doit correspondre à la tension locale.

pôle négatif ⊖.
• Connectez l'adaptateur secteur à la prise DC 3V (⊖-⊙-⊕) de

L'ergot central 1,3 mm. de l'adaptateur 3,5 mm. doit être connecté au

• Débranchez toujours l'adaptateur secteur en cas de non-utilisation.

Ouvrez le clapet de compartiment et introduisez deux piles alcalines,

Retirez les piles de l'équipement au cas où elles seraient usées ou qu'elles n'ont pas été utilisées pendant une période prolongée.

• Les piles renferment des éléments chimiques et doivent par

conséquent être rejetées en accord avec les règlements en

Reliez le casque à la prise n.
 Placez le bouton •FM•AM•TAPE/RADIO OFF sur la position FM ou

3. Sélectionnez la station à l'aide de la commande de syntonisation

étiré et bien orienté que possible.

Le témoin **FM STEREO** s'allume pendant réception stéreo FM.

lui-même afin d'obtenir la meilleure réception

4. Réglez le son à l'aide des boutons VOLUME et DBB (Dynamic Bass

Pour mettre la radio hors tension, placez le bouton •FM•AM•TAPE/RADIO OFF sur la position TAPE /RADIO OFF.

Reliez le casque à la prise n.
 Placez le bouton •FM•AM•TAPE/RADIO OFF sur la position

3. Ouvrez le compartiment à cassette et insérez une cassette.

6. Réglez le son à l'aide des boutons VOLUME et DBB.

5. Pour commencer la lecture, appuyez sur **◄**.

l'avance rapide, appuyez sur ■.

l'équipement est mis hors service.

Entretien (voir fig. 4)

Accessoires (inclus)

l'orifice de la pince 1.

1x Pince de ceinture, 1x Casque stéréo (AY3651).

LOCK comme indiqué sur l'appareil.

DEPISTAGE DES ANOMALIES

Ronflement avec adaptateur secteur

Adaptateur inadéquat

Branchez correctement

Augmentez le volume

Volume en position basse

Son insuffisant / aucun son

Fiche écouteur mal branchée

- Tête de platine cassette contaminée

Utilisation de la pince de ceinture (voir fig. 3)

4. Appuvez doucement sur la porte du compartiment pour la refermer

Pour arrêter, appuvez sur ■ et l'appareil sera alors hors tension

8. Pour une avance rapide de la bande, appuyez sur ◄ . Pour arrêter

- En fin de cassette, les touches se relâchent automatiquement et

• Nettoyez les pièces (A) et (B) une fois par mois avec un coton-tige

le fil du casque sert d'antenne FM. Maintenez le fil aussi

utilise l'antenne intégrée. Modifiez la position de l'appareil

ALIMENTATION

DBB (Dynamic Bass Boost - Aumento dinámico del bajo) Para apagar el aparato, pulse el conmutador •FM•AM•TAPE/RADIO OFF a TAPE/RADIO OFF. **REPRODUCCIÓN DE CASSETTES** 1. Conecte el auricular al enchufe ∩. 2. Ajuste el conmutador •FM•AM•TAPE/RADIO OFF a TAPE/OFF Abra el portacassettes e inserte un cassette. 4. Pulse el portacassettes levemente para cerrarlo. Para comenzar la reproducción, pulse ◀. $\emph{6.}$ Ajuste el nivel del sonido por medio de los controles \emph{VOLUME} y 7. Para detener la reproducción pulse **y** el aparato se apagará. 8. Para avance rápido de la cinta, pulse ◀ . Pulse ■ para detener el

4. Aiuste el nivel del sonido por medio de los controles **VOLUME** v

ESPAÑOL

El voltaje del **adaptador de 3 V** ha de corresponder al voltaje local.

La conexión central de 1,3 mm del enchufe del adaptador de 3,5 mm

Conecte el adaptador principal al enchufe de CC de 3 V (○-⊙-⊕)

• Desconectar el adaptador principal siempre que no lo esté usando.

Abra la puerta de las pilas e inserte dos pilas alcalinas, tipo R6,

Retire las pilas del equipo si están gastadas o si no se va a utilizar.

Las pilas contienen sustancias químicas, por lo que deben

Ajuste el conmutador •FM•AM•TAPE/RADIO OFF a FM o AM.
 El indicador FM STEREO se enciende.

El cable del auricular funciona como antena de FM.

Manténgalo extendido y ubíquelo en la mejor posición. Se usa la antena incorporada. Gire el aparato para buscar

3. Seleccione la emisora usando el control **TUNING**.

SUMINISTRO DE RED

Pila (no incluida)

Adaptador de red (no incluido)

UM3 o AA, según se indique.

eliminarse correctamente

Conecte el auricular al enchufe ∩.

la mejor posición.

RECEPCIÓN DE RADIO

Para mejorar la recepción

No utilice cintas C-120.

INFORMACIÓN GENERAL

Accesorios (incluidos)

el equipo.

durante un largo periodo de tiempo.

también debe conectarse al **polo negativo** \odot .

del dispositivo y a una toma de la pared.

avance rápido. Al final de la cinta, las teclas del casete se liberan de forma automática y se apaga el equipo. Mantenimiento (véase fig. 4) Limpie las partes (A) y (B) una vez al mes con un algodón

Rücklaufs: ■ drücken. Am Ende eines Bandes springen die Cassettentasten automatisch heraus, und das Gerät wird abgeschaltet. Wartung (Siehe Abb. 4)
■ Die Teile (a) und (B) jeden Monat mit einem in Alkohol getauchten humedecido en alcohol o mediante una cinta limpiadora. Wattestäbchen oder durch Abspielen einer Reinigungskassette Utilice un paño suave humedecido para guitar polvo y suciedad. Para limpiar el equipo no utilice gasolina o productos abrasivos. Staub und Schmutz mit einem weichen, feuchten Tuch abwischen. Weder Benzol noch ätzende Mittel zur Gerätereinigung benutzen. Evite la exposición del equipo o cintas a la lluvia, humedad, arena o Keine C-120 Kassetten benutzen. Das Gerät nicht Regen, Feuchtigkeit, Sand oder übertriebener calor excesivo como en automóviles aparcados al sol Wärme (z.B. direkt in der Sonne geparkte Wagen) aussetzen

Netzadapter (nicht inbegriffen) Die Spannung des **3 V-Adapters** muß mit der örtlichen Spannung übereinstimmen. Der 1,3 mm-Zentralstift des 3,5 mm-Adaptersteckers muß auch an den Minuspol ⊖ angeschlossen

Den Netzadapter an die 3 V DC-Buchse des Gerätes und eine

DEUTSCH

Steckdose anschließen. Den Netzadapter bei Nichtgebrauch stets ziehen

Batterie (nicht inbegriffen)

Open het batterijklepje en plaats zoals aangegeven twee alkaline batterijen, type **R6, UM3** of **AA** in het apparaat. Die Batterietür öffnen und wie angegeben zwei Alkalibatterien vom Tyn R6 UM3 oder AA einsetzen Verwijder de batterijen als ze leeg zijn of als u het apparaat lange Die Batterien aus dem Gerät herausnehmen, wenn sie erschöpft tijd niet zult gebruiken. sind oder längere Zeit nicht benutzt werden. Batterijen bevatten chemicaliën en moeten daarom op de

Batterien enthalten chemische Substanzen und müsser ordnungsgemäß entsorgt werden

RADIOEMPFANG

WIEDERGABE

abgeschaltet.

NETZSPANNUNG

 Kopfhörer in die Buchse ∩ stecken.
 Den Schalter •FM•AM•TAPE/RADIO OFF auf FM oder AM stellen. Die Anzeige FM STEREO leuchtet. 3. Mit dem TUNING-Schalter einen Sender wählen.

Verbessern des Empfangs Das Kopfhörerkabel wirkt als FM-Antenne. Das Kabel

4. Mit VOLUME und DBB (Dynamic Bass Boost) den Ton regeln.

•FM•AM•TAPE/RADIO OFF auf TAPE/RADIO OFF gestellt wird.

2. Den Schalter •FM•AM•TAPE/RADIO OFF auf TAPE/RADIO OFF

3. Den Kassettenhalter öffnen und eine Kassette einlegen

4. Den Kassettenhalter durch leichtes Andrücken schließen

7. Beenden der Wiedergabe: ■ drücken. Das Gerät ist nun

Das Gerät wird abgeschaltet, indem der Schalter

1. Kopfhörer in die Buchse ∩ stecken.

6. Mit **VOLUME** und **DBB** den Ton regeln

5. Wiedergabe: ◀ ▶ drücken.

FM: ausgezogen lassen und entsprechend ausrichten. Es wird eine eingebaute Antenne genutzt. Das Gerät ΔM drehen, bis die optimale Stellung gefunden ist

4. Stel de klank in met VOLUME en DBB (Dynamic Bass Boost). 5. Het apparaat staat uit als de •FM•AM•TAPE/RADIO OFF -schake-

NEDERLANDS

De netspanning van de 3-voltnetadapter moet overeenkomen met de

plaatselijke netspanning. De 1,3 mm-middenpen van de 3,5 mm-adap

terstekker van de adapter moet aangesloten worden op de minpool 🖯

Haal de stekker van de adapter steeds uit als u die niet gebruikt

Sluit de hoofdtelefoon aan op de aansluitbus n.
 Zet de •FM•AM•TAPE/RADIO OFF -schakelaar op FM of AM.

FM: Het snoer van de hoofdtelefoon doet ook dienst als FM-anten

Gebruikt de ingebouwde antenne. Draai het apparaat om de

3. Stem af op de gewenste zender met de TUNING-knop.

ne. Rol het helemaal uit en richt het.

Sluit een netadapter aan op de bus DC 3V van het apparaat en steek

VOEDING

Netadanter (niet bijgeleverd)

de stekker in het stopcontact.

juiste manier ingeleverd worden.

De FM STEREO-indicator licht op

Batterij (niet bijgeleverd)

RADIO-ONTVANGST

Verbeteren van de ontvangst

beste stand te vinden.

laar op TAPE/RADIO OFF staat

6. Stel de klank in met VOLUME en DBB.

AFSPELEN VAN EEN CASSETTE 1. Sluit de hoofdtelefoon aan op de aansluitbus ?. 2. Zet de •FM•AM•TAPE/RADIO OFF-schakelaar op TAPE/RADIO 3. Open de cassettehouder en plaats er een cassette in. 4. Druk zacht op de cassettehouder om die te sluiten.

Druk op ◀▶ om het afspelen van de cassette te starten.

7. Druk op ■ om het afspelen te beëindigen en het apparaat uit te zet-Aan het einde van de cassette wordt de cassettetoetser

automatisch ontgrendeld en wordt het apparaat uitgeschakeld. Onderhoud *(zie fig. 4)*

Reinig de delen (A) en (B) maandelijks met een wattenstaafje met een

ALGEMENE INFORMATIE

Accessoires (bijgeleverd)

apparaat.

beetje alcohol of door een schoonmaakcassette af te spelen. Gebruik geen C-120-cassettes.

1 x Bevestigingsclip, 1 x Stereohoofdtelefoon (AY3651).

Om de clip vast te zetten moet u deze zo houden dat de pin (op de achterkant van de bevestigingsclip) in de opening voor de clip ① past

(vast) zoals aangegeven op het apparaat.

3. Om de clip los te maken moet u deze voorzichtig omhoog trekken en in

Zet het volume van de hoofdtelefoon niet te hard om blijvend letsel aan

Zet de hoofdtelefoon niet op terwijl u achter het stuur of op de fiets zit.

2. Duw de bevestigingsclip naar beneden ② en draai ③ op LOCK

de richting van RELEASE (los) draaien, zoals aangegeven op het

Gebruik van de bevestigingsclip (zie fig. 3)

Hoofdtelefoon op: houd het hoofd erbij

Verwijder stof en vuil met een zachte, vochtige doek. Gebruik geen wasbenzine of schuurmiddel om het apparaat schoon te maken Bescherm het apparaat tegen regen, vocht, zand en extreem hoge temperaturen zoals in een wagen die in de volle zon geparkeerd staat.

3 BELTCLIF Typenummeret finnes på apparatens bakside og serienummeret i **1** 0 5616 JB Eindhoven, The Netherlands NL Batterijen niet weggooien maar inleveren als KCA. DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' Si dichiara che l'apparecchio AQ6591 Philips risponde alle prescrizioni dell'art. 2 comma 1 del D. M. 28 Agosto 1995 n. 548. Fatto a Eindhoven, il 16-12-1999 Philips Consumer Electronics Philips, Glaslaan 2

Traffic Safety: Do not use headphones while driving or cycling as you may cause an • The packaging has been minimized so that it is easy to separate into two materials; card and plastic. Please observe the local regulations regarding the disposal of these packaging materials. Please inquire about local regulations on how to hand in your old

Listen at a moderate volume. Use at high volume can impair your

1. To attach, position the shaped grip (found on the back of the belt

2. Push the belt clip down (2) and turn (3) to LOCK as indicated on the

3. To detach, gently lift the belt clip and turn to **RELEASE** as indicated

libérer comme indiqué sur l'appareil. Utiliser le casque avec votre tete! Conseils relatifs à l'acuité auditive Modérer le volume d'écoute. Un son trop fort risque de diminuer Conseils relatifs à la circulation:

1. Pour l'attacher, introduisez l'ergot situé au dos de la pince dans

2. Appuyez la pince de ceinture vers le bas 2 et tournez 3 vers

3. Pour l'enlever, soulevez et tournez la pince vers RELEASE pour la

Ne pas utiliser le casque lorsque vous conduisez un véhicule ou une bicyclette pour éviter tout risque d'accident. Remarque concernant l'environnemen L'emballage est composé de deux matériaux: le carton (pour la boîte)

et le polyéthylène (pour les sachets). Veuillez observer les réglementations locales concernant le rebut de ces matériaux d'emballage. Renseignez-vous sur les réglementations locales concernant le recyclage de votre ancien appareil.

En cas d'anomalies, contrôlez d'abord les points mentionnées sur la

liste avant de faire réparer l'appareil. Si vous n'êtes pas capable de

ATTENTION: N'essayez en aucun cas de réparer vous-même

remédier au problème en suivant ces conseils, consultez votre

'appareil, car ceci fait tomber la garantie à échéance.

Utilisez un adaptateur de bonne qualité de 3V DC

PROBLEMAS Y SOLUCIONES

Uso del clip para cinturón (véase fig. 3)

orificio para el clip para cinturón (1

1 x Clip para cinturón, 1 x Auriculares estéreo. (AY3651).

1. Para acoplarlo, coloque el pasador moldeado (que se halla en la

3. Para separarlo, levante suavemente y gire el clip su RELEASE

parte posterior del clip para cinturón) de forma que encaje en el

2. Pulse el clip para cinturón ② y gire ③ su LOCK según se indica en

según se indica en el equipo. Tenga precaución al utilizar los auriculares Seguridad de audición: Escuche a un volumen moderado. Si se emplea un volumen alto puede

periudicarse su capacidad auditiva. Seguridad ante el tráfico: utilice los auriculares mientras conduce un automóvil o va en bicicleta, ya que puede causar un accidente.

Advertencia medioambiental El embalaie puede separarse en dos materiales: cartón (la caia) y

polietileno (las bolsas). Cuando tire estos materiales de embalaje, hágalo conforme a la normativa de su localidad. Infórmese sobre la normativa referente a aparatos vieios

Hörsicherheit: Stellen Sie eine mäßige Lautstärke ein. Hohe Lautstärken können Ihre

ALLGEMEINE INFORMATION

1 x Gürtelclip, 1 x Stereo Kopfhörer (AY3651).

Benutzung des Gürtelclips (Siehe Abb. 3)

auf dem Gerät angegebene Position LOCK.

dem Gerät angegebene Position RELEASE.

Zubehör *(eingeschlossen)*

FEHLERSUCHE

Hörfähigkeit schädiger Verkehrssicherheit: Benutzen Sie die Kopfhörer nicht während des Auto- oder Radfahrens, da dies zu Unfällen führen kann!

Haben Sie Köpfchen beim benutzen des Kopfhörers

Umweltinformationen

Positionieren Sie zum Befestigen den geformten Griff (auf der Rückseite des Gürtelclips) so, daß er in das Loch des Gürtelclips 1

2. Drücken Sie den Gürtelclip nach Unten (2) und drehen Sie (3) in die

3. Zum Lösen heben Sie den Clip leicht an und drehen Sie in die auf

Die Verpackung ist in zwei Monomaterialien aufteilbar: Wellpappe (Schachtel) und Polyäthylen (Taschen). Bitte halten Sie sich beim

Entsorgen dieser Verpackungsmaterialien an örtliche Bestimmungen. Erfragen Sie örtliche Bestimmungen in bezug auf das Recyceln Ihres

Wenn ein Fehler auftritt, zuerst die nachstehenden Punkte überprüfen,

bevor das Gerät zur Reparatur gegeben wird. Wenn Sie das Problem

nicht durch Befolgen dieser Ratschläge lösen können, sollten Sie sich

WARNHINWEIS: Unter gar keinen Umständen sollten Sie ver-

n, das Gerät selbst zu reparieren, weil die Garantie dadurch erlischt

Ihren Händler oder an Ihr Reparaturzentrum wenden

Brummen bei Benutzung des Netzadapters

Kopfhörerstecker nicht ganz eingeschoben

Heftiges Brummen/Rauschen des Radios

- Gerät zu nahe an Fernseher, Computer usw

- FM-Antenne (Kopfhörerkabel) nicht ganz herausgezogen

Die Produktionsnummer befindet sich im Batteriefach

• Einen guten, geregelten 3 V DC-Adapter benutzen

Benutzter Adapter ist ungeeignet

Schlechter Sound/kein Sound

- Lautstärke ist heruntergedreht

Bandkopf reinigen (siehe PFLEGE)

• FM-Antenne ganz herausziehen

Stecker ganz einschieber

Lautstärke hochdrehei

- Bandkopf verschmutzt

Met het oog op het milieu De verpakking kan in twee materialen gescheiden worden: karton

U kunt zo een ongeluk veroorzaken

Bescherm uw gehoor:

uw gehoor te voorkomen

Veilig in het verkeer:

(doos) en polyethyleen (zakken). Houd u zich aan de plaatselijke voorschriften voor het weggooien van het verpakkingsmateriaal. Informeer waar u oude apparatuur voor recycling kunt inleveren.

Als zich een probleem voordoet, controleer dan eerst de punten op de onderstaande lijst voor u het apparaat in reparatie geeft. Kunt u het probleem niet oplossen aan de hand van deze aanwijzingen, neem dan **WAARSCHUWING:** Probeer in geen geval het apparaat zelf te

epareren want dan vervalt de garanti Storingen bij het gebruik van een adapter

Ongeschikte adapter Gebruik een goede gestabiliseerde 3V DC-adapter

PROBLEMEN OPLOSSEN

Zwak geluid/ geen geluid

- De stekker van de hoofdtelefoon is niet goed aangesloten

Sluit de stekker goed aan

Het volume staat te zacht

Zet het volume harder

 Vuil op de cassettekop • Maak de cassettekop schoon (zie ONDERHOUD)

Aanhoudend ruis of storingen op de radio

De FM-antenne (snoer van de hoofdtelefoon) is niet helemaal

• Trek de FM-antenne helemaal uit

Het apparaat staat te dicht bij een tv. computer enzovoort.

• Zet het apparaat uit de buurt van andere elektrische apparatuur - De batterijen zijn bijna leeg

Het productienummer bevindt zich in het batteriivakie.

If a fault occurs, first check the points listed below before taking the set for repair. If you are unable to remedy the problem by following these hints, consult your dealer or service centre. WARNING: Under no circumstances should you try to repair the

set yourself, as this would invalidate your guarantee. Hum when using mains adapter

 Adapter used is unsuitable • Use a good quality regulated 3V DC adapter

Poor sound/ no sound:

Headphone plug not fully inserted

Volume is turned down

Tape head dirty

 Clean tape head (see MAINTENANCE) Severe radio hum/distortion

 FM aerial (headphone cable) not fully extended · Extend FM aerial fully Set too close to TV, computer, etc.

 Move set away from other electrical equipment Batteries weak Insert fresh batteries

This product complies with the radio interference requirements of the European Union The model number is found at the back of the set.

The production number is in the battery compartment

 Nettoyez la tête (voir ENTRETIEN) Importante interférence / distorsion à la réception radio

- Equipement disposé trop près d'un téléviseur, ordinateur, etc. Déplacez l'équipement à distance suffisante de tout autre

 Piles à plat Insérez de nouvelles piles

- Antenne FM (câble écouteur) pas entièrement étirée Etirez entièrement l'antenne EM

Ce produit répond aux normes d'interférence radio de l'Union Européenne La référence du modèle se situe à l'arrière de l'équipement et la référence de production dans le compartiment piles.

Zumbido cuando utiliza el adaptador principal - El adaptador utilizado no es el adecuado • Utilice un adaptador de 3 V CC de buena calidad y regulado

aparato Vd. mismo, ya que si lo hace, invalidará su garantía.

Sonido bajo/ ausencia de sonido El conector de los auriculares no está totalmente insertado

Si ocurre un fallo, antes de llevar el aparato a reparar, siga los consejos

consique solu-cionar el problema, póngase en contacto con su distribuidor

ADVERTENCIA: No debe intentar, bajo ningún pretexto, reparar el

que le damos a continuación. Si, después de seguir los consejos no

 Inserte completamente el conector El volumen está al mínimo Suba el volumen

 Cabezales del casete sucios Limpie los cabezales del casete (vea MANTENIMIENTO) Zumbidos de la radio graves /distorsión

- Antena aérea de FM (cable del auricular) no totalmente extendida Extienda completamente la antena aérea de FM

 Pilas descargadas Ponga pilas nuevas

Equipo demasiado cerca de la TV, ordenador, etc.

Este producto cumple con las normas de radiointerferencia de la Unión Europea.

El número de producción está situado en el compartimiento de las pilas.

• Sitúe el equipo lejos de otros dispositivos eléctricos

El número de modelo está situado en la parte de su del aparato.

Gerät von anderer Elektroausrüstung weg bewegen

Frische Batterien einsetzen

Dieses Produkt entspricht den Funkentstörvorschriften der Europäischen Union.

Batterien erschöpft

Die Modellnummer ist auf der Rückseite des Gerätes angeführt.

Dit apparaat voldoet aan de radio-ontstoringseisen van de Europese Unie. Het typenummer staat op de achterzijde van het apparaat.

